

atlas

Quai des LANGUES

CORÉEN  
BANGLA  
TAMOUL  
ACHTOU MAÏS  
ANGLAIS (NG)  
SERBO-CROATE  
PORTUGAIS  
RUSS

तो-तो  
est ruine par la  
de tailler trop government

Солнце как  
de soleil est comme une poêle à frire  
IL fait un soleil de plomb  
-oksana An

Il fait un soleil de plomb.

الشمس كجيت

سورة  
une nuit de plein.

فيل نيلت  
comme en plein  
-Jony

**La traduction littéraire,  
une passerelle pour les primo-arrivants**

**ATELIERS DE TRADUCTION  
RENCONTRES PROFESSIONNELLES  
RECHERCHE**

-S. Athirayan  
s. Athirayan

BENE N  
LIFAIT CHA  
FOUR

Il fait  
De  
En plein



Un projet soutenu par  
**LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR**  
Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)

## *La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants*

Porté par ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire – et soutenu par le ministère de l'Intérieur, *Quai des langues* revendique la traduction littéraire comme un espace d'hospitalité.

Conçu comme une recherche-action, ce programme a pour ambition d'organiser, partout en France, des **ateliers de traduction littéraire** destinés à des étrangers allophones, de **former des traducteurs** à l'animation de ces ateliers et de développer un **volet recherche**. Ces trois axes de travail se nourrissent mutuellement, dans une optique de co-construction et d'horizontalité.

### **ATELIERS DE TRADUCTION**

Les ateliers de traduction littéraire sont organisés en dialogue avec des établissements scolaires, des centres de formation linguistique et des structures associatives dans plusieurs villes et régions françaises. Ils s'adaptent à des publics variés (âges, origines, niveaux de langues, parcours migratoires...).

Dans ces ateliers, toutes les langues, les littératures et les cultures en présence peuvent s'exprimer et devenir un terrain d'expérimentation créative. Les participants s'affranchissent ainsi de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et portent un regard nouveau sur leur(s) langue(s) en assumant un rôle valorisant de transmission.

### **RENCONTRES PROFESSIONNELLES**

Les rencontres professionnelles s'adressent à des traducteurs littéraires et à des personnes travaillant au quotidien avec des publics étrangers allophones.

L'objectif est de questionner collectivement les méthodes et outils offerts par la traduction littéraire dans le cadre de programmes de formation destinés à ces publics.

### **RECHERCHE**

Depuis l'origine du projet, ATLAS mène une enquête de terrain confiée à une chercheuse en anthropologie linguistique. Les résultats sont régulièrement valorisés lors de colloques et dans des publications.

Pour en savoir plus sur *Quai des Langues*, rendez-vous sur :  
**[atlas-citl.org/quai-des-langues](http://atlas-citl.org/quai-des-langues)**

